

ЧЕТ ӨЛКӨЛҮК ФИЛОЛОГИЯСЫ
ИНОСТРАННАЯ ФИЛОЛОГИЯ
COMMISSION FOR FOREIGN PHILOLOGY

Жолдошова З.Г.

ЗАМАНБАП ШАРТТАРДА КТОРМО БИЗНЕСТИН КӨЙГӨЙҮ

Жолдошова З.Г.

К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ДЕЛА В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ

Z.G. Joldoshova

ON THE PROBLEM OF THE TRANSLATION BUSINESS IN MODERN CONDITIONS

УДК: 378.147

Бул макалада чыгармаларды бир тилден экинчи тилге которуунун ар түрдүү методдору баяндалган. Бул макала сабак учурунда студенттерге жана окуучуларга чыгарманы которууга жардам берет.

Негизги сөздөр: маселе, учурдагы шарттары, иштер.

В этой статье описан перевод с одного языка на другой, используя различные методы. Эта статья поможет работать студентам во время занятий.

Ключевые слова: проблема, перевод, современные условия, произведения.

This paper works in translation from one language to another, using a variety of methods are described. This article will help you to work with students in the classroom.

Key words: problem of translation, current conditions, the works.

В современном мире коммуникаций, как известно, общение стало доступным в различных формах: это прежде всего непосредственный контакт с носителями других языков; это широкий доступ к современной, не традиционной литературе, периодике и телепрограммам с помощью спутниковых антенн; это, наконец, интернет, видеотелефон и электронная связь. Все это весьма серьезно повлияло на методологию изучения иностранных языков; изменились цели и задачи применения знаний других языков; появились возможности применения этих знаний в глобальных масштабах.

Оценивая недавнее прошлое и анализируя языковую ситуацию и речевой контекст настоящего времени, мы убеждаемся в том, что в целом по стране проблема использования как основных функциональных, так и «малых» языков и их взаимодействия крайне актуальна и требует тщательного изучения и решения.

Сегодня, можно определенно утверждать, что у нас вытеснятся тип координативного кыргызско-русского и узбекско-русского двуязычия и создается форма сложного “хаотического” двуязычия, когда основная масса населения не в состоянии говорить правильно ни на одном языке, включая родной,

государственный-кыргызский и\или официальный – русский язык, которого, мы, постепенно, однозначно, теряем. Именно русский язык в качестве средства межнационального общения, обеспечивал доступ к мировой культуре и информации.

Ситуация осложняется еще и тем, что мы пытаемся освоить английский язык в качестве средства международного общения. В данном процессе, кажется, есть определенные успехи: молодежь (в основном городская) пытается лепетать на английском языке, но до серьезных результатов, видимо, еще далеко. К тому же, где гарантия, что английский обеспечит лучшее будущее, чем тот язык, на повсеместное изучение и совершенствование которого были потрачены десятилетия.

В связи с существенными изменениями в социальной жизни населения нашей страны, определились новые контуры переводческой деятельности,

Если еще недавно «романы, рассказы, кинофильмы тут же распространялись на русском языке, который выполнял функцию языка межнационального общения, процветал также и прямой перевод на языки народов соседних регионов» (Хамраев, 2003), то сегодня «реальность такова, что профессиональных переводчиков «с языка на язык» у нас очень мало». Следовательно, первым делом нужно решать вопрос о воспитании новой плеяды талантливых, преданных своему делу переводчиков, организовать школу переводчиков, создать своеобразный центр по осуществлению всех видов перевода. Подготовку переводчиков можно проводить в специально организованных группах, аналогичных как у нас на факультете. Однако, наши группы в том составе не соответствуют как по базовому образованию, так и по текущей подготовке. Дело в том, что в данных группах невозможно работать в рамках двух языков – кыргызского и русского, для которых и требуются переводчики. Иначе говоря, группы должны быть унифицированы либо только с русским языком либо только с кыргызским языком. Решение данного вопроса носит организационный характер и не требуют особых трудностей. А если нужно готовить

так называемых трехязычных переводчиков, то нам следует разработать соответствующие программы, организовать качественный набор слушателей\студентов и иметь квалифицированных специалистов-преподавателей и. Осуществление первой задачи возможно силами ППС факультета. Найти специалистов или их подготовка, на мой взгляд, требует много усилий и времени.

Качество перевода, как известно, зависит от языковой компетенции переводчика, от уровня языковой подготовки. К сожалению, мы не можем похвастаться и в этом плане. Произошла субституция понятия «I know English well», что предполагало глубокое знание фонологии, грамматики, лексики, фразеологии и др. аспектов языка с утверждением “I can speak English”, что подразумевает лишь определенные умения речевой коммуникации.

Информация о литературе » Рецензия русской литературы в англоязычной критике на примере творчества Лескова » Теоретические основы исследования. Проблемы перевода художественного произведения

Изучение различных аспектов межъязыковой деятельности, которую определяют "переводом" или "переводческой деятельностью", занимает важное место в кругу других сложных лингвистических проблем современного языкознания. Само распространение письменных переводов даёт возможности культурного взаимообщения других народов. Также это сделало продуктивным и взаимодействие, и взаимообогащение литератур и культур разных наций. Притом, что знание иностранных языков позволяет также читать в книги на языках оригиналов, в то время как даже один иностранный язык изучить может далеко не каждый.

В целом первыми, кто стал заниматься проблемами перевода, были сами переводчики, которые стремились обобщить накопленный опыт по профессии. Каждый язык передаёт особенности менталитета говорящего на нём народа, поэтому необходимо изучать особенности и специфику этого языкового выражения при переводе. Одним из таких сложных моментов являются прежде всего авторские художественные приёмы, с помощью которых организуется эстетический мир.

Исследованию перевода художественного текста как эстетической категории посвящен обширный корпус исследований. В качестве наиболее известных выделим работы следующих авторов. Пигулевского, В.М. Пивоева и др. В зарубежной лингвистике эстетический аспект этой проблемы акцентируется в исследованиях таких учёных Б. Альмана, М. Дж. Блаквелла, Д.О. Навана и др.

Перевод имеет большое разнообразие форм и типов. В обычном тексте язык выполняет только коммуникативную функцию, в художественном

тексте он выступает еще и как "первоэлемент" литературы, то есть в эстетической функции. Художественное слово не тождественно слову в повседневном общении; с его помощью создается "художественный мир" - порождение образного мышления писателя. Перевод художественного произведения является художественным творчеством.

Переводчик художественного произведения должен выступать одновременно творцом нового художественного произведения. Борис Пастернак писал: "Переводы мыслимы, потому что в идеале и они должны быть художественными произведениями и, при общности текста, становиться вровень с оригиналами своей собственной неповторимостью. Переводы мыслимы потому, что до нас веками переводили друг друга целые литературы, и переводы - не только способ ознакомления с отдельными произведениями, а средства векового общения культур и народов"[4].

В художественном переводе наиболее велико различие между эквивалентностью и ценностью перевода. На первый план при переводе выступает не точное воспроизведение содержания оригинала, а обеспечение высоких литературных достоинств художественного текста перевода, более или менее равноценных достоинствам художественного оригинала. В связи с этими критериями полноценным (адекватным) переводом может быть признан перевод, вовсе не воспроизводящий информативное содержание оригинала. Особенно отчетливо это проявляется в художественных переводах. Тексты художественных переводов обладают рядом особенностей, вызванных необходимостью передать индивидуально-авторское использование языковых средств в оригинале.

Перевод художественного текста писателей ставит перед переводчиком ряд различных проблем собственно лингвистического характера. Художественный перевод вызывает необходимость выявить возможность установления эквивалентности между языками текста и перевода, при этом учитывается национальная специфика, национальный менталитет разных народов.

Особенности языка перевода обусловлены необходимостью создания соответствующего национального колорита. Переводы могут рассматриваться как источник обогащения языка в целом в области синтаксиса, как и в области лексики, стилистики. Важную роль в системе образно-выразительных средств языка художественных произведений писателей играет, в частности, поэтический синтаксис.

Рассмотрение основных понятия, используемые в разных лингвистических дисциплинах для обозначения национально-специфичной лексики, позволило нам сделать вывод о том, что для выбора наиболее оптимальных способов адаптации культурно-маркированных слов при переводе худо-

жественных произведений самым экономным и емким обозначением таких лексических единиц является "культуроним" (термин В.В. Кабакчи). Культуроним – слово, закрепленное за специфическим элементом какой-либо культуры.

Дихотомия культуронимов, лежащая в основе научной концепции В.В. Кабакчи, определила выбор данного термина для настоящего сопоставительного исследования. В.В. Кабакчи разграничивает два основных типа культуронимов - идионимы (слова, обозначающие специфические элементы внутренней культуры) и ксенонимы (иноязычные с точки зрения данного языка культуронимы). Между соответствующими идионимами и ксенонимами образуется связь (ксенонимическая корреляция), в основе которой лежит использование этих культуронимов для обозначения одних и тех же элементов культуры. В данном исследовании мы будем опираться именно на термин "ксеноним".

Представляется, что изучение явления ксенонимической корреляции культуронимов в оригинальном и переводном тексте художественного произведения, несомненно, оказывает помощь при выборе наиболее верных адаптивных переводческих способов.

С точки зрения интерлингвокультурологии номинации разнообразных элементов культуры принято объединять под термином "культуронимы". В то же время такие специфические элементы отдельных культур определяются как - "идиокультуронимы".

Литература:

- 1 Хамраев Ф. *К общей культуре Средней Азии*. - «Да» (Диалог Евразия)- Ежеквартальный международный культурно-интеллектуальный журнал, № 8, 2003 г., С.61-63.
- 2 «Рецепция русской литературы в англоязычной критика на примере творчества Лескова»
- 3 Google.ru.

Рецензент: д.филол.н., профессор Байгазиев С.